Porównanie tłumaczeń Filipian 4:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Otrzymuję zaś wszystkie i obfituję jestem wypełniony przyjąwszy od Epafrodyta tę od was woń aromatu ofiarę przychylną bardzo podobającą się Bogu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odebrałem zaś wszystko – i mam w obfitości; zostałem zaopatrzony w pełni, gdy otrzymałem od Epafrodytosa\* to, co (przyszło) od was, pachnącą woń, miłą ofiarę przyjemną Bogu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Otrzymuję zaś wszystko i obfituję; wypełniony jestem, przyjąwszy od Epafrodyta (te) od was, woń aromatu, ofiarę godną przyjęcia, bardzo podobającą się Bogu.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Otrzymuję zaś wszystkie i obfituję jestem wypełniony przyjąwszy od Epafrodyta (tę) od was woń aromatu ofiarę przychylną bardzo podobającą się Bogu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Poświadczam jednocześnie, że otrzymałem wszystko i mam pod dostatkiem. Zostałem w pełni zaopatrzony, gdy Epafrodytos przekazał mi wasz dar, niczym wspaniałe pachnidło, słodką, miłą Bogu ofiarę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyż mam wszystko, i to w obfitości, jestem w pełni *zaopatrzony*, otrzymawszy od Epafrodyta to, co *zostało posłane* przez was, woń dobrego zapachu, ofiarę przyjemną i podobającą się Bogu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyżem odebrał wszystko i mam dostatek, pełenem, wziąwszy od Epafrodyta, co posłano od was, wonność dobrego zapachu, ofiarę przyjemną i Bogu się podobającą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mam wszytko, i obfituję; jestem napełnion, wziąwszy od Epafrodyta, coście posłali, wonność wdzięczności, ofiarę przyjemną, Bogu miłą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Stwierdzam, że wszystko mam, i to w obfitości: jestem zaopatrzony, otrzymawszy przez Epafrodyta od was wdzięczną woń, ofiarę przyjemną, miłą Bogu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Poświadczam zaś, że odebrałem wszystko, nawet więcej niż mi potrzeba; mam wszystkiego pod dostatkiem, otrzymawszy od Epafrodyta wasz dar, przyjemną wonność, ofiarę mile widzianą, w której Bóg ma upodobanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Stwierdzam, że mam wszystko i to w obfitości. Jestem w pełni zaopatrzony, gdyż otrzymałem od was przez Epafrodyta przyjemną wonność, ofiarę godną przyjęcia, podobającą się Bogu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz bowiem mam wszystko, a nawet więcej, niż potrzebuję. Niczego mi nie brakuje, gdyż otrzymałem od Epafrodyta przesłane przez was dary, które są jak miła woń, jak ofiara życzliwie przyjęta przez Boga. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wszystko odebrałem i mam dostatek. W pełni jestem zaopatrzony, bo otrzymałem od Epafrodyta rzeczy od was, tę woń kadzidła, godną ofiarę, miłą Bogu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potwierdzam, że otrzymałem wszystko, więcej niż mi potrzeba; nie brak mi niczego, bo Epafrodyt doręczył dary od was, tak miłe Bogu, jak woń ofiary całopalnej.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Teraz bowiem mam wszystko, i to w obfitości: jestem dobrze zaopatrzony otrzymawszy od was przez Epafrodyta wdzięczną wonność, ofiarę miłą i podobającą się Bogu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я одержав усе і є забезпечений. Мені вистачає всього, відколи я одержав від Епафродита те, що ви послали, - ніжний запах, мила жертва, приємна Богові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A otrzymuję wszystko i mam za dużo; jestem nasycony, bowiem wziąłem od Epafrodyta te środki od was, woń aromatu, ofiarę mile widzianą, bardzo podobającą się Bogu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zapłacono mi więcej niż pełną miarę - zostałem nasycony, bo otrzymałem od Epafrodyta dary, które posłaliście - są one aromatyczną wonią, miłą ofiarą, taką, w której Bóg ma upodobanie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mam jednak wszystkiego pod dostatkiem i mam obfitość. Jestem napełniony, gdyż otrzymałem od Epafrodyta rzeczy od was, miłą woń, ofiarę godną przyjęcia, podobającą się Bogu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Na razie mam wszystkiego pod dostatkiem, a po tym, jak Epafrodyt przyniósł mi wasz dar, nawet w nadmiarze. Dar ten jest jak zapach kadzidła i jak ofiara, która podoba się Bogu. |

1. 1) <x>570 2:25</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 8:21</x>; <x>20 29:18</x>; <x>330 20:41</x> [↑](#footnote-ref-3)